Longus, *Daphnis et Chloé,*

À l'école de la nature : Jeux de printemps

|  |  |
| --- | --- |
| Ἦν ἀρχὴ ἦρος | **C’était le début du printemps** |
| καὶ πάντα ἄνθη ἤκμαζεν | **et toutes les fleurs de s’épanouir** (imparfait traduit par un infinitif de narration en français) |
| τὰ ἐν δρυμοῖς, | **ici dans les chênaies,** |
| τὰ ἐν λειμῶσι | **là dans les prés** (balancement en répartition pour illustrer le parallélisme) |
| καὶ ὅσα ὄρεια. | **ailleurs sur les collines** (rupture, comme en grec, vu la variation, et du déterminant et de l’expansion, avant prépositionnelle, maintenant adjectivale) |
| Ἦν ἤδη βόμβος μελιττῶν | **Il y avait déjà le bourdonnement des abeilles** (deuxième présentatif en français, pour garder tant que faire se peut sans lourdeur Ἦν répété en grec |
| ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν | **l’écho musical des oiseaux** (par zeugma) |
| σκιρτήματα ποιμνίων ἀρτιγεννήτων· | **les bonds des chevreaux à peine nés** (« chevreaux » est réducteur, mais bénéficie d’une aura poétique dont sont dénués soit ovins soit bêtes) |
| ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, | **les agneaux bondissaient dans les collines**, |
| ἐβόμβουν ἐν τοῖς λειμῶσιν αἱ μέλιτται, | **bourdonnaient dans les prés les abeilles** |
| ὄρνιθες κατῇδον τὰς λόχμας. | **les oiseaux enchantaient les fourrés** (plutôt que buissons). |
| Τοσαύτης δὴ εὐωρίας κατεχούσης πάντα | **Une telle plénitude** (< « beau temps possédant tout » au génitif absolu; notre construction, fort laconique, correspond à l’hapax –mot attesté une seule fois - de Longus), |
| οἱ ἁπαλοὶ καὶ νέοι | les tendres et jeunes > **dans leur délicatesse naïve** |
| ἐγίνοντο μιμηταὶ | Ils devenaient imitateurs> **ils imitaient** |
| τῶν ἀκουομένων καὶ βλεπομένων · | des choses entendues et vues > **ce qu’ils entendaient et voyaient** – le français préfère la tournure généralisatrice moins concrète et l’actif) ; |
| ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ᾀδόντων ᾖδον, | **En entendant les oiseaux chanter** (construction des verbes de sensation avec le génitif partitif car aucune sensation n’est absolue + participe), **ils chantaient** |
| βλέποντες τοὺς ἄρνας σκιρτῶντας | **en voyant aussi** (cf. μὲν… δὲ… καὶ δὲ**) les agneaux bondir** |
| ἥλλοντο κοῦφα, | **Ils sautaient** (ἄλλομαι) lestement/**en toute légèreté** (κοῦφος, pl. neutre, donc adverbial ici), |
| καὶ δὲ μιμούμενοι τὰς μελίττας | **et en imitant les abeilles** |
| συνέλεγον τὰ ἄνθη | **Ils cueillaient** (λεγ=choisir, cf. antho-sic !- logie) **en brassée** (συν=ensemble) **les fleurs** |
| καὶ ἔβαλλον τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους | **et ils (se) lançaient les unes à la poitrine** (aussi le pli d’un vêtement, ce qui serait bizarre ici) |
| πλέκοντες τὰ δὲ στεφανίσκους | **et tressant les autres en couronnes** (diminutif nominal en attribut performatif) |
| ἐπέφερον ταῖς Νύμφαις | **ils (les) dédiaient aux Nymphes** |
| Ἔπραττον δὲ πάντα **.** κοινῇ, | Ils faisaient tout (neutre pl.=collectif) en commun **> ils agissaient de concert** |
| νέμοντες πλησίον ἀλλήλων | On attribue à un troupeau une partie du pâturage, cf. la loi=la juste répartition, donner à chacun ce à quoi il a droit > **pâturant proche l’un de l’autre.** |
| Καὶ πολλάκις ὁ Δάφνις μὲν | **Aussi, souvent Daphnis de son côté** |
| συνέστελλε τὰ ἀποπλανώμενα τῶν προβάτων | **ramenait** les dispersés (les planètes sont des astres errant dans le ciel, le préfixe indique l’éloignement) parmi les moutons (étymologiquement : qui marche devant)> **ceux des moutons qui s’étaient égarés** |
| πολλάκις , δὲ ἡ Χλόη κατήλαυνεν | **souvent Chloé du sien** (pour sa part ?) **fit descendre** |
| τὰς θρασυτέρας τῶν αἰγῶν | les trop hardies parmi les chèvres> **des chèvres trop hardies** |
| ἀπὸ τῶν κρημνῶν, | **de leurs escarpements** (les chèvres sont réputées alpinistes), |
| ἤδη δέ καί τις | **parfois** (ἤδη pour marquer un point de départ temporel) **aussi l’un** (d’eux) |
| ἐφρούρησε τὰς ἀμφοτέρας ἀγέλας | **garda les deux** (cf. amphi-théâtre**) troupeaux**, |
| θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι. | **l’autre** (θατέρου=τοῦ ἑτέρου avec spirantisation du τ en θ vu l’esprit rude) **se consacrant à un jeu** (cf. ἀθύρω, jouer) . |
| Ἀθύρματα δὲ ἦν αὐτοῖς | Leurs jeux étai(en)t à eux, donc possession> **Ils avaient des jeux** |
| ποιμενικὰ καὶ παιδικά. | **pastoraux et enfantins.** |
| Ἡ μὲν ἐξελθοῦσα ποθὲν | **Elle (étant sortie dehors, ἐξέρχομαι, participe aoriste second féminin, ποθὲν pour souligner qu’elle sort du lieu prévu) partait n’importe où** |
| ἀνελομένη ἀνθερίκους | (ayant cueilli : ἀν-αιρέω aoriste 2)**, récoltait des tiges d’asphodèle** |
| ἔπλεκε ἀκριδοθήκην | **tressait une cage à sauterelles** (« acridothèque » aurait été bien pédant !) |
| καὶ πονουμένη περὶ τοῦτο | (et en se démenant sur cela) **mais en y passant tout son temps** |
| ἠμέλησεν τῶν ποιμνίων · | **elle délaissait** (ἀμελέω) **ses bêtes** |
| ὁ δὲ ἐκτεμὼν λεπτοὺς καλάμους | **Lui** (ayant coupé) **coupait de fins roseaux** (cf. a-tome) |
| καὶ τρήσας τὰς διαφυάς τῶν γονάτων | (ayant percé, aoriste de τιτράω, cf. τιτρώσκω) **perçait les intervalles** (des**) entre les nœuds** (τὸ\_γόνυ ατος, dans la tige d’un roseau, point d’arrêt de sa pousse annuelle, qui provoque un nœud) |
| τε συναρτήσας ἀλλήλοις | (ayant lié : ἀρτάω) **les assemblait entre** eux (cf. καλάμους) |
| κηρῷ μαλθακῷ | **avec de la cire malléable** |
| ἐμελέτα συρίττειν | **il s’exerçait** (μελετάω + inf.) **à jouer de la syrinx** |
| μέχρι νυκτὸς· | **jusqu’à la nuit ;** |
| καί ποτε δὲ ἐκοινώνουν | **parfois, ils partageaient** (κοινόω) |
| γάλακτος καὶ οἴνου | **lait et vin** (gén. partitif, comme de juste) |
| καὶ ἔφερον εἰς κοινὸν | et ils portaient vers le commun > **mettaient en commun** |
| τροφάς, ἃς ἔφερον οἴκοθεν. | **la nourriture** (tournure généralisante) **qu’ils avaient apportée de chez eux** |
| Τις ἄν εἶδε θᾶττον | **On** (sens indéfini) **aurait vu plutôt** (comparatif adverbial de ταχύς) |
| τὰ ποίμνια καὶ τὰς αἶγας | **les moutons et les chèvres** |
| μεμερισμένας ἀπ´ ἀλλήλων | **séparés les uns des autres** |
| ἢ Χλόην καὶ Δάφνιν | **que Chloé et Daphnis**. |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |